



Međunarodni sud za krivično
gonjenje osoba odgovornih za
teška kršenja međunarodnog
humanitarnog prava počinjena
na teritoriji bivše Jugoslavije
od 1991. godine

Predmet br. IT-95-5/18-T
Datum: 4. juni 2010.
Original: engleski

PRED PRETRESNIM VIJEĆEM

U sastavu: sudija O-Gon Kwon, predsjedavajući
sudija Howard Morrison
sudija Melville Baird
sudija Flavia Lattanzi, rezervni sudija

Sekretar: g. John Hocking

Odluka od: 4. juna 2010.

TUŽILAC

protiv

RADOVANA KARADŽIĆA

JAVNO

**ODLUKA PO ZAHTJEVU OPTUŽENOG ZA ODOBRENJE DA ULOŽI ŽALBU NA
NALOG PRETRESNOG VIJEĆA O RASPOREDU SUĐENJA I ZA ODGAĐANJE
IZVRŠENJA TOG NALOGA**

Tužilaštvo

g. Alan Tieger
gđa Hildegard Uertz-Retzlaff

Optuženi

g. Radovan Karadžić

Branilac u pripravnosti

g. Richard Harvey

OVO PRETRESNO VIJEĆE Međunarodnog suda za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Međunarodni sud) rješava po "Zahtjevu za odobrenje za ulaganje žalbe na Nalog o rasporedu suđenja i za odgađanje izvršenja tog naloga do donošenja odluke po žalbi", koji je 31. maja 2010. podnio optuženi (dalje u tekstu: Zahtjev) i ovim donosi odluku u vezi s tim.

I. Kontekst i argumentacija

1. Na početku izvođenja dokaza u ovom predmetu, 13. aprila 2010., Pretresno vijeće je utvrdilo raspored zasjedanja od tri sjednice sedmično i taj raspored je bio na snazi do 31. maja 2010. Kada su strane u postupku obaviještene da će od kraja maja biti uveden novi raspored od četiri sjednice sedmično, optuženi je podnio najprije usmeni a potom i pismeni zahtjev da raspored od tri dana sedmično ostane na snazi.¹ Pretresno vijeće je 27. maja 2010. izdalo Nalog o rasporedu (dalje u tekstu: Nalog), kojim je potvrdilo da od 31. maja 2010. stupa na snagu novi raspored zasjedanja od četiri dana sedmično koji će važiti do daljnjeg naloga. Vijeće je u Nalogu ponovilo svoj stav da je optuženi imao dosta vremena i resursa da se pripremi za unakrsno ispitivanje svjedoka koje poziva Tužilaštvo (dalje u tekstu: tužilac) i izjavilo da nije ubijeđeno da bi ga zasjedanje od četiri ili pet dana sedmično u nerazumnoj mjeri opteretilo.²

2. Optuženi u Zahtjevu traži odobrenje za ulaganje žalbe na odluku u vezi s odredbama Naloga i traži da se njegovo izvršenje odgodi do donošenja odluke po žalbi. On tvrdi da je Pretresno vijeće pogriješilo jer je izjednačilo vrijeme potrebno za pripremu optuženog koji se sam zastupa sa vremenom koje je potrebno optuženom koga zastupa branilac, kao i zato što je "stvorilo uslove suđenja koji nepravično utiču na mogućnost dr Karadžića da djelotvorno koristi svoje pravo na samozastupanje".³ On tvrdi da su kriterijumi utvrđeni u pravilu 73(B) Pravidnika o postupku i dokazima Međunarodnog suda (dalje u tekstu: Pravilnik) za odobrenje za ulaganje žalbe zadovoljeni budući da: (1) to što optuženi nema dovoljno vremena za pripremu bitno utiče na pravično i ekspeditivno vođenje suđenja i na njegov

¹ Pretres, T. 2374-2377, 2380-2381 (19. maj 2010.); Podnesak u vezi s rasporedom suđenja, 20. maj 2010. Vijeće napominje da sudska sjednica obično ne traje cijeli dan, nego se održava ili ujutro (od 09:00 do 13:45 sati) ili poslije podne (od 14:15 do 19:00 sati). Radi jednostavnosti, i usvajajući termonologiju koju koristi optuženi, Vijeće će ipak navoditi te sjednice kao "dane".

² Nalog, par. 4-5, 7.

³ Zahtjev, par. 3.

potencijalni ishod; i da bi (2) šteta nanescna vođenjem nepravičnog suđenja bila nenadoknadiiva u postupku po žalbi na konačnu presudu, izuzev u slučaju da se naloži ponavljanje suđenja.⁴ On dalje tvrdi da će, ako se izvršenje Naloga ne odgodi do donošenja odluke po žalbi, "teško biti popraviti situaciju u slučaju da Žalbeno vijeće poništi nalog Pretresnog vijeća".⁵

3. Tužilac je 2. juna 2010. dostavio "Odgovor tužilaštva na Zahtjev optuženog za odobrenje da uloži žalbu na Nalog o rasporedu suđenja i za odgađanje njegovog izvršenja do donošenja odluke po žalbi" (dalje u tekstu: Odgovor), u kom izjavljuje da se ne protivi zahtjevu optuženog za odobrenje, ali se protivi njegovom zahtjevu za odgodu izvršenja Naloga do donošenja odluke po žalbi.⁶ U prilog ovom drugom, on tvrdi da optuženi nije pokazao valjan razlog za odgađanje niti da bi to bilo u interesu pravde, te da bi odgoda zapravo ugrozila obavezu Pretresnog vijeća da obezbijedi pravično i ekspeditivno vođenje suđenja.⁷

II. Mjerodavno pravo

4. Prema Pravilniku, na odluke po zahtjevima koji nisu preliminarni podnesci kojima se osporava nadležnost ne može se uložiti interlokutorna žalba izuzev po odobrenju pretresnog vijeća.⁸ Shodno pravilu 73(B), pretresno vijeće može dati odobrenje za ulaganje žalbe ukoliko se odluka "tiče pitanja koje bi u znatnoj mjeri uticalo na pravično i ekspeditivno vođenje postupka ili ishod suđenja, te ako bi, po mišljenju pretresnog vijeća, promptno rješenje Žalbenog vijeća moglo suštinski pospješiti postupak". Navedena provjera stoga sadrži dva "kriterijuma" koji moraju biti zadovoljeni da bi pretresno vijeće moglo primijeniti svoje diskreciono ovlaštenje da odobri ulaganje žalbe.

III. Diskusija

5. Ovo Pretresno vijeće je ranije zaključilo da pitanje spremnosti za suđenje direktno utiče na pravičnost postupka.⁹ Priprema i spremnost za suđenje ne ograničavaju se na period prije početka suđenja, nego predstavljaju trajno pitanje, i ukoliko Nalog za povećanje rasporeda

⁴ Zahtjev, par. 5.

⁵ Zahtjev, par. 18.

⁶ Odgovor, par. 1–2.

⁷ Odgovor, par. 4–5.

⁸ Pravila 72 i 73 Pravilnika.

zasjedanja na četiri dana sedmično dovede do situacije u kojoj se optuženi ne bi mogao uspješno pripremiti za unakrsno ispitivanje svjedoka koje poziva tužilac, to bi nesumnjivo imalo uticaja na pravičnost suđenja u cjelini. Vijeće se stoga uvjerilo da je prvi kriterijum provjere u svrhu davanja odobrenja zadovoljen.

6. Isto tako, Vijeće smatra da je drugi kriterijum zadovoljen; ukoliko je Nalog da se povećá raspored zasjedanja bio pogrešan i ako suđenje bude nastavljeno na takvoj pogrešnoj osnovi, to će ostaviti mrlju na suđenju i iziskivati njegovo ponavljanje. Stoga bi promptno rješenje Žalbenog vijeća suštinski pospješilo postupak.

7. U svjetlu činjenice da su dva kriterijuma provjere za odobrenje zadovoljena i stava Vijeća da bi bilo u interesu pravde da Žalbeno vijeće razmotri pitanje trenutnog rasporeda zasjedanja i njegov mogući uticaj na prava optuženog i izjasni se po tom pitanju, odobrenje za ulaganje žalbe će biti dato.

8. Međutim, na osnovu uopštene argumentacije koju je iznio optuženi, Vijeće nije uvjereno da je odgađanje izvršenja Naloga do donošenja odluke Žalbenog vijeća potrebno. Prije početka faze izvođenja dokaza, Vijeće je odobrilo odgađanje postupka koje je tražio optuženi dok Žalbeno vijeće ne donese odluku o tome da li je on imao dovoljno vremena da se pripremi, zato što bi drugačije postupanje značilo da bi svi svjedoci koji su bili pozvani da svjedoče prije donošenja odluke Žalbenog vijeća morali biti ponovo pozvani da u cijelosti ponove svoje iskaze. Međutim, ovdje se radi o drugačijoj situaciji. Bez obzira na odobrenje za odgodu, dok Žalbeno vijeće razmatra meritum žalbe optuženog na raspored zasjedanja od četiri dana sedmično, suđenje će biti nastavljeno ili po rasporedu od tri ili po rasporedu od četiri dana sedmično. Ukoliko Žalbeno vijeće na kraju zaključi da je Pretresno vijeće pogriješilo zato što je povećálo raspored zasjedanja na četiri dana sedmično, optuženi bi imao mogućnost da podnese odgovarajuće zahtjeve da se u svrhu daljnjeg unakrsnog ispitivanja ponovo pozovu svi svjedoci čiji su iskazi u međuvremenu saslušani, na osnovu toga što je uslijed produženja zasjedanja za jedan dan bio nedovoljno pripremljen za njihovo unakrsno ispitivanje prvom prilikom. Uticaj tog ponovnog pozivanja, ukoliko bude smatrano potrebnim, bio bi minimalan. Iz navedenih razloga, i imajući u vidu svoju obavezu da obezbijedi da suđenje bude vođeno na pravičan i ekspeditivan način, Pretresno vijeće konstatuje da odobrenje za traženo odgađanje ne bi bilo u interesu pravde.

⁹ Odluka po zahtjevu optuženog za odobrenje da uloži žalbu na Odluku o početku suđenja, 18. septembar 2009., par. 5.

IV. Dispozitiv

9. Shodno tome, Pretresno vijeće, na osnovu pravila 73(B) Pravilnika, ovim **ODOBRAVA** Zahtjev za odobrenje za ulaganje žalbe i **ODBIJA** zahtjev za odgađanje izvršenja svog Naloga.

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu je engleski tekst mjerodavan.

/potpis na originalu/

sudija O-Gon Kwon,
predsjedavajući

Dana 4. juna 2010.
U Haagu,
Nizozemska

[pečat Međunarodnog suda]